

Trois poèmes de Louis Cabri

Steve Savage

1 BRANDADA

Une liste de sociétés fictives pressenties pour participer au montage du Grand Pipeline Canadien (GPC)

Une traduction de :

“An Alphabet of Canada’s Changing Role in Global Supply Chains of Syllables”

Le groupe Quétel	[QC, AB]
La société Coloba Canada enregistrée	[BC, MB]
Konut Canada Limited	[YT, NU]
Wan Yu Corp.	[SK, YT]
Ardbec industries	[PE, QC]
Riobec ltée	[ON, QC]
Prince Dorwick Inc.	[PE, NL, NB]
Saniwan Corporation	[SK, MB]
Sables Albert & Rita Sands Intl	[AB, BC]
Ontno	[ON, NT]
Brute Ltd	[NB, NL]
Manier Canada incorporée	[MB, AB]
Ressources Sascol et Fils Limitée	[SK, BC]
Les entreprises Tenor 3000	[NT, NL]

Note du traducteur : Les mots du poème-source évoquaient pour moi des minières. Tous les noms de la traduction sont composés majoritairement de syllabes provinciales et territoriales.

Suggestions pour la lecture : Lire *ltée*, *Intl* et *Ltd* lettre par lettre. Ne pas lire les symboles des provinces (QC, AB, etc.).

2 CHOMSKY ALPIN DE GRAINS ENTIERS ou QUATRE CHAISES COMPTABLES

Une traduction de :

“Colourless Green Bean-Counting”

– *Wow! C’est une nouvelle entrée?*

– *Non, c’est une sortie renouvelée.*

... sont des mots qui vont *trré* bien ensemble, *trré* bien ensemble.

L’idiot

Le village

L’idiot du village

Ouais.

Le riche propriétaire terrien

Sa rebelle-fille

... sont des mots qui vont *trin* bien ensemble, *trin* bien ensemble.

L’histoire

Liste noire

Ouais. Sont des mots qui vont *trèsse* bien ensemble, *trèsse* bien ensemble.

Dans le tract touristique :

Des Cités d’or.

Le *Perumier* ministre Harpeur.

Le Harponneur dit « ça élance » dans la chaise du dentiste.

Les Grandes Baleines Canadiennes baignent dans la chaise du dentiste.

Les Snow Birds partent en vrille dans la chaise du dentiste.

Les oiseaux se cachent pour mourir dans la chaise du dentiste.

Ouais. Sont des mots qui vont *tourouwwais* bien ensemble, *tourouwwais* bien ensemble.

Standard & Poor.

« Étalon peu doué. » (Google Translate)

... sont des mots qui vont *triais* bien ensemble, *triais* bien ensemble.

Ment-eur

Faut-euil

Ouais. Sont des mots qui vont *traize* bien ensemble, *traize* bien ensemble.

3 PAS PROCHE S'APPROCHE ou LISTE D'ILLOGISMES

Une traduction de :

"Likeless finds a likeness {non sequitur}"

Pas proche comme V

Fait B comme C comme D

Le b fait d miré

Fait qu'B, pas P, pas T

Pas proche comme S

Fait N comme L comme R

Le n fait u viré

Fait qu'n pas F, pas M

Pas proche comme E

Fait A comme H comme K

Le A fait V muté

Fait qu'A, pas H, pas K

Pas proche comme U

Fait i comme x comme j

Grand i p'tit L pareils

Fait qu'i pas x, pas j